



Sveriges överenskommelser med främmande makter

SÖ 1983: 42

Nr 42

**Protokoll om ändring i avtalet den 17 juni 1968 mellan Sverige och Singapore för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande skatter på inkomst och förmögenhet (SÖ 1969: 22).
Singapore den 28 september 1983**

Regeringen beslöt ratificera protokollet den 24 november 1983.

Ratifikationsinstrumenten utväxlades i Singapore den 14 december 1983.

Riksdagsbehandling: Prop. 1983/84: 35, SkU 1983/84: 8,
Rskr 1983/84: 17.

Protocol**Amending the Convention between the Government of the Republic of Singapore and the Government of the Kingdom of Sweden for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital**

The Government of the Republic of Singapore and the Government of the Kingdom of Sweden;

Desiring to conclude a Protocol to amend the Convention between the Government of the Republic of Singapore and the Government of the Kingdom of Sweden for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital, signed at Singapore on June 17, 1968 (hereinafter referred to as "the Convention");

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The following new sub-paragraph (n) shall be inserted immediately after sub-paragraph (m) of paragraph 1 of Article II of the Convention:

"(n) the term "international traffic" means carriage of passengers, mails, livestock or goods by a ship or aircraft which is operated by an enterprise of one of the Contracting States, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State or solely between such places and one or more structures used for the exploration or exploitation of natural resources."

ARTICLE 2

Article V of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"ARTICLE V

1. Notwithstanding the provisions of Article III, profits of an enterprise of one of the Contracting States from the operation of ships in international traffic may be taxed in the other Contracting State only if such profits are derived from that other Contracting State.

Provided that—

Protokoll**om ändring i avtalet mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Singapores regering för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande skatter på inkomst och förmögenhet**

Konungariket Sveriges regering och Republiken Singapores regering, vilka önskar upprätta ett protokoll om ändring i det i Singapore den 17 juni 1968 undertecknade avtalet mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Singapores regering för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande skatter på inkomst och förmögenhet (här nedan kallat "avtalet"), har kommit överens om följande:

ARTIKEL 1

I artikel II i avtalet skall i 1 § omedelbart efter punkt m) införas en ny punkt n) av följande lydelse:

"n) Uttrycket "internationell trafik" åsyftar transport av passagerare, post, kreatur eller gods med skepp eller luftfartyg som används av företag i en av de avtalslutande staterna, utom då skeppet eller luftfartyget används uteslutande mellan platser i den andra avtalslutande staten eller uteslutande mellan sådana platser och en eller flera anläggningar som används för utforskandet eller utnyttjandet av naturtillgångar."

ARTIKEL 2

Artikel V i avtalet skall utgå och ersättas av följande:

"Artikel V

1 §. Utan hinder av bestämmelserna i artikel III får inkomst som företag i en av de avtalslutande staterna förvärvar genom att bedriva sjöfart i internationell trafik beskattas i den andra avtalslutande staten endast om inkomsten uppburits från denna andra stat. Därvid gäller dock följande bestämmelser:

¹ Översättning i enlighet med den i prop. 1983/84: 35 intagna texten.

(a) when a Singapore enterprise derives profits from Sweden by operating ships in international traffic the tax charged in Sweden in respect of such profits shall be reduced by an amount equal to 50 per cent thereof and the reduced amount of the Swedish tax payable on the profits shall be allowed as a credit against the Singapore tax charged in respect of these profits in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article XIX;

(b) when a Swedish enterprise derives profits from Singapore by operating ships in international traffic the tax charged in Singapore in respect of such profits shall be reduced by an amount equal to 50 per cent thereof and the reduced amount of the Singapore tax payable on the profits shall be allowed as a credit against the Swedish tax charged in respect of these profits in accordance with the provisions of paragraph 3 of Article XIX.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

3. For the purposes of this Article profits derived from the other Contracting State shall mean profits from the carriage of passengers, mails, livestock or goods shipped in that State:

Provided that there shall be excluded the profits accruing from passengers, mails, livestock or goods which are brought to that other State solely for transshipment, or for the transfer from an aircraft to a ship."

ARTICLE 3

The following new Article, V A, shall be inserted after Article V of the Convention:

"ARTICLE V A

1. Notwithstanding the provisions of Article III, profits of an enterprise of one of the Contracting States from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. With respect to profits derived by the Swedish, Danish and Norwegian air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of paragraph 1 shall apply, but only to such part of the profits as corresponds to the shareholding in that consortium held by AB Aerotransport

a) Då ett singaporeanskt företag uppbär inkomst från Sverige genom att bedriva sjöfart i internationell trafik, nedsätts den i Sverige utgående skatten på inkomsten med ett belopp som motsvarar 50 procent av skatten. Det nedsatta skattebeloppet avräknas från den singaporeanska skatt som belöper på inkomsten enligt bestämmelserna i artikel XIX § 2.

b) Då ett svenskt företag uppbär inkomst från Singapore genom att bedriva sjöfart i internationell trafik, nedsätts den i Singapore utgående skatten på inkomsten med ett belopp som motsvarar 50 procent av skatten. Det nedsatta skattebeloppet avräknas från den svenska skatt som belöper på inkomsten enligt bestämmelserna i artikel XIX § 3.

2 §. Bestämmelserna i 1 § tillämpas även på inkomst som förvärfvas genom deltagande i en pool, ett gemensamt företag eller en internationell driftsorganisation.

3 §. Vid tillämpningen av denna artikel förstås med inkomst som uppburits från den andra avtalslutande staten inkomst genom befordran av passagerare, post, kreatur eller gods som tagits ombord i den staten. Där emot inbegrips inte inkomst som är hänförlig till passagerare, post, kreatur eller gods som befordrats till denna andra stat endast för vidarebefordran med ett annat skepp eller för omlastning från ett luftfartyg till ett skepp."

ARTIKEL 3

Följande nya artikel, V A, skall insättas efter artikel V:

"ARTIKEL V A

1 §. Utan hinder av bestämmelserna i artikel III beskattas inkomst, som företag i en avtalslutande stat förvärvar genom att bedriva luftfart i internationell trafik, endast i denna stat.

2 §. Bestämmelserna i 1 § tillämpas beträffande inkomst som det svenska, danska och norska luftfartskonsortiet Scandinavian Airlines System (SAS) förvärvar men endast i fråga om den del av inkomsten som motsvarar den andel i konsortiet som innehas av AB Aerotransport (ABA), den svenske delägaren

(ABA), the Swedish partner of Scandinavian Airlines System (SAS).

3. The provisions of paragraph 1 shall likewise apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or in an international operating agency."

ARTICLE 4

The present provisions of Article VI of the Convention shall form paragraph 1 of the said Article and the following new paragraph 2 shall be added:

"2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State—and taxes accordingly—profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other."

ARTICLE 5

Paragraphs 1 to 5 of Article VII of the Convention shall be deleted and replaced by the following six paragraphs and the present paragraph 6 shall become paragraph 7.

"1. The rate of tax charged by Sweden in respect of dividends paid by a company which is a resident of Sweden to a resident of Singapore shall, if the recipient is the beneficial owner of the dividends, not exceed 15 per cent of the gross amount of such dividends.

Where the resident of Singapore is a parent company the rate of tax charged on such dividends shall, if the recipient is the beneficial owner of the dividends, not exceed 10 per cent of the gross amount of such dividends.

2. Dividends paid by a company which is a resident of Singapore to a resident of Sweden shall, if the recipient is the beneficial owner

of Scandinavian Airlines System (SAS).

3 §. Bestämmelserna i 1 § tillämpas även på inkomst som förvärfvas av företag i de avtalslutande staterna genom deltagande i en pool, ett gemensamt företag eller en internationell driftsorganisation."

ARTIKEL 4

De nuvarande bestämmelserna i artikel VI i avtalet skall utgöra 1 § i nämnda artikel och följande nya 2 § skall tillfogas:

"2 §. I fall då inkomst, för vilken ett företag i en avtalslutande stat beskattats i denna stat, även inräknas i inkomsten för ett företag i den andra avtalslutande staten och beskattas i överensstämmelse därmed i denna andra stat, samt den sålunda inräknade inkomsten är sådan som skulle ha tillkommit företaget i denna andra stat om de villkor som avtalats mellan företagen hade varit sådana som skulle ha avtalats mellan av varandra oberoende företag, skall den förstnämnda staten genomföra vederbörlig justering av det skattebelopp som påförts för inkomsten i denna stat. Vid sådan justering iakttas övriga bestämmelser i detta avtal och de behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna överlägger vid behov med varandra."

ARTIKEL 5

I artikel VII i avtalet skall 1–5 §§ utgå och ersättas av följande sex paragrafer och nuvarande 6 § skall bli 7 §:

"1 §. Skattesatsen i fråga om svensk skatt på utdelning från ett bolag med hemvist i Sverige till en person med hemvist i Singapore får, om mottagaren har rätt till utdelningen, inte överstiga 15 procent av utdelningens bruttobelopp.

Då utdelningsmottagaren är ett moderbolag med hemvist i Singapore, får skattesatsen, om mottagaren har rätt till utdelningen, inte överstiga 10 procent av utdelningens bruttobelopp.

2 §. Utdelning från ett bolag med hemvist i Singapore till en person med hemvist i Sverige är, om mottagaren har rätt till utdelningen,

of the dividends, be exempt from any tax in Singapore which is chargeable on dividends in addition to the tax chargeable in respect of the profits or income of any company:

(a) provided that nothing in this paragraph shall affect the provisions of Singapore law under which the tax in respect of a dividend paid by a company which is a resident of Singapore from which Singapore tax has been, or has been deemed to be, deducted may be adjusted by reference to the rate of tax appropriate to the Singapore year of assessment immediately following that in which the dividend was paid;

(b) provided further that if Singapore, subsequent to the signing of this Convention, imposes a tax on dividends paid by a company resident in Singapore out of its profits or income, such tax may be charged but the rate of tax so charged shall, if the recipient is the beneficial owner of the dividends, not exceed 15 per cent of the gross amount of such dividends, and where the dividend is paid to a parent company which is a resident of Sweden the rate of tax so charged shall, if the recipient is the beneficial owner of the dividends, not exceed 10 per cent of the gross amount of such dividend.

3. For the purposes of this Article the term "parent company" means a company resident in one of the Contracting States owning directly or indirectly not less than 25 per cent of the share capital of the company resident in the other Contracting State paying the dividends.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of one of the Contracting States, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case Article III shall apply.

5. The Government of the Republic of Singapore, including the Monetary Authority of Singapore, the Board of Commissioners of Currency and the Government of Singapore Investment Corporation Pte Ltd., shall be exempt from Swedish tax with respect to dividends on shares in Swedish joint stock companies; provided that the scope of this ex-

undantagen från varje singaporeansk skatt som tas ut på utdelning utöver skatt på bolagets vinst. Därvid gäller dock följande bestämmelser:

a) Denna paragraf berör inte de föreskrifter i singaporeansk lag enligt vilka skatt, som belöper på utdelning från ett bolag med hemvist i Singapore från vilken singaporeansk skatt har avräknats eller anses vara avräknad, kan ändras att utgå efter den skattesats som gäller för det taxeringsår i Singapore som följer omedelbart efter det då utdelningen utbetalades.

b) Om Singapore efter undertecknandet av detta avtal inför en skatt på utdelning som ett bolag med hemvist i Singapore har gjort från sin vinst eller inkomst, kan denna skatt tas ut men därvid får skattesatsen, om mottagaren har rätt till utdelningen, inte överstiga 15 procent av utdelningens bruttobelopp. Då utdelningen utbetalas till moderbolag med hemvist i Sverige, får skattesatsen, om mottagaren har rätt till utdelningen, inte överstiga 10 procent av utdelningens bruttobelopp.

3 §. Med uttrycket "moderbolag" förstås vid tillämpningen av denna artikel ett bolag med hemvist i en av de avtals slutande staterna som direkt eller indirekt äger minst 25 procent av aktiekapitalet i det utbetalande bolaget med hemvist i den andra avtals slutande staten.

4 §. Bestämmelserna i 1 och 2 §§ tillämpas inte, om den som har rätt till utdelningen har hemvist i en av de avtals slutande staterna och har ett fast driftställe i den andra avtals slutande staten, där det utbetalande bolaget har hemvist, samt den andel på grund av vilken utdelningen betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället. I sådant fall tillämpas artikel III.

5 §. Singapores regering, "the Monetary Authority of Singapore", "the Board of Commissioners of Currency" och "the Government of Singapore Investment Corporation Pte Ltd." häri inbegripna, beskattas inte i Sverige för utdelning på aktier i svenska aktiebolag, under förutsättning att de behöriga myndigheterna i de avtals slutande staterna

emption has been agreed by the competent authorities of the Contracting States. However, such exemption shall in no case be given with respect to shares held for other than public purposes and not if the holding constitutes a substantial participation.

6. Where a company which is a resident of one of the Contracting States derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State."

ARTICLE 6

Paragraphs 1, 2, 4, 7 and 8 of Article VIII of the Convention shall be deleted and be replaced by the following:

"1. Interest and other income from bonds, securities, notes, debentures or any other form of indebtedness, whether or not secured by mortgages, derived from sources within one of the Contracting States by a resident of the other Contracting State may, if the recipient is the beneficial owner of the income, not be taxed in the first-mentioned Contracting State at a rate exceeding 15 per cent of the gross amount of such income."

"2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, the tax on interest derived from sources within one of the Contracting States by any financial institution which is a resident of the other Contracting State shall in the first-mentioned State not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest, if the recipient is the beneficial owner of the interest and if the enterprise paying the interest engages in an industrial undertaking within the meaning of paragraph 3 of this Article."

"4. The provisions of paragraphs 1 and 2 above shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of one of the Contracting States, has in the other Contracting State in which the interest arises, a per-

har träffat överenskommelse om omfattningen av skattebefrielsen. Sådan skattebefrielse medges dock inte beträffande aktier som innehas för annat ändamål än i det allmännas intresse och inte om innehavet utgör en väsentlig andel.

6 §. Om bolag med hemvist i en av de avtalsslutande staterna förvärvar inkomst från den andra avtalsslutande staten, får denna andra stat inte beskatta utdelning som bolaget betalar, utom i den mån utdelningen betalas till person med hemvist i denna andra stat eller i den mån den andel på grund av vilken utdelningen betalas äger verkligt samband med fast driftställe i denna andra stat, och inte heller beskatta bolagets icke utdelade vinst, även om utdelningen eller den icke utdelade vinsten helt eller delvis utgörs av inkomst som uppkommit i denna andra stat."

ARTIKEL 6

I artikel VIII i avtalet skall 1, 2, 4, 7 och 8 §§ utgå och ersättas, av följande:

"1 §. Räkta och annan inkomst av obligationer, värdepapper, skuldsedlar, debentures eller varje annat slags fordran, som antingen den säkerställts genom inteckning i fast egendom eller inte, uppbärs från källa i en av de avtalsslutande staterna av en person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får, om mottagaren har rätt till inkomsten, inte beskattas i den förstnämnda avtalsslutande staten efter högre skattesats än 15 procent av inkomstens bruttobelopp."

"2 §. Utan hinder av bestämmelserna i 1 § får skatten på ränta, som uppbärs från källa i en av de avtalsslutande staterna av ett kreditinstitut med hemvist i den andra avtalsslutande staten, i den förstnämnda staten inte överstiga 10 procent av räntans bruttobelopp, under förutsättning att mottagaren har rätt till inkomsten och att det företag som betalar räntan bedriver sådan industriell verksamhet som avses i 3 § i denna artikel."

"4 §. Bestämmelserna i 1 och 2 §§ tillämpas inte, om den som har rätt till räntan har hemvist i en av de avtalsslutande staterna och har ett fast driftställe i den andra avtalsslutande staten, från vilken räntan härrör,

manent establishment situated therein, with which the debt-claim from which the interest arises, is effectively connected. In such a case Article III shall apply."

"7. For the purposes of paragraphs 5 and 6 the term "Government" shall include—

(a) in the case of Singapore:

(i) the Monetary Authority of Singapore and the Board of Commissioners of Currency;

(ii) the Government of Singapore Investment Corporation Pte Ltd ;

(iii) the Export Credit Insurance Company of Singapore Limited; and

(iv) a statutory body;

(b) in the case of Sweden:

(i) the Central Bank of Sweden;

(ii) the National Debt Office;

(iii) the Export Credit Board; and

(iv) a commune."

"8. Where, owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship and dealing with each other at arm's length, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention."

ARTICLE 7

Paragraphs 1, 3 and 5 of Article IX of the Convention shall be deleted and be replaced by the following:

"1. Royalties derived from sources within one of the Contracting States and paid to a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the former Contracting State if such resident is the beneficial owner of the royalties."

"3. Sums derived by a resident of one of the Contracting States from sources within the other Contracting State from the alienation of any property from which royalties, as defined in paragraph 2 of this Article, are or may be derived, shall, if such resident is the beneficial owner of the income, be exempt

samt den fordran för vilken räntan betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället. I sådant fall tillämpas artikel III."

"7 §. Vid tillämpningen av 5 och 6 §§ inbegriper uttrycket "regering"

a) beträffande Singapore:

1) "the Monetary Authority of Singapore" och "the Board of Commissioners of Currency";

2) "the Government of Singapore Investment Corporation Pte Ltd.;"

3) "the Export Credit Insurance Company of Singapore Limited"; och

4) ett statligt organ;

b) beträffande Sverige:

1) Sveriges riksbank;

2) riksgäldskontoret;

3) exportkreditnämnden; och

4) en kommun."

"8 §. Då på grund av särskilda förbindelser mellan utbetalaren och den som har rätt till räntan eller mellan dem båda och annan person räntebeloppet, med hänsyn till den fordran för vilken räntan betalas, överstiger det belopp som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och den som har rätt till räntan om sådana förbindelser inte förelegat, tillämpas bestämmelserna i denna artikel endast på sistnämnda belopp. I sådant fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i vardera avtalslutande staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal."

ARTIKEL 7

I artikel IX i avtalet skall 1, 3 och 5 §§ utgå och ersättas av följande:

"1 §. Royalty, som härrör från källa i en av de avtalslutande staterna och betalas till person med hemvist i den andra avtalslutande staten är, om mottagaren har rätt till royaltyn, undantagen från beskattning i den förstnämnda staten."

"3 §. Belopp, som uppbärs av person med hemvist i en av de avtalslutande staterna från källa i den andra avtalslutande staten på grund av överlåtelse av varje rättighet eller egendom för vilken royalty som avses i 2 § i denna artikel erhålls eller kan erhållas, är, om mottagaren har rätt till inkomsten, undanta-

from tax in the other Contracting State.”

“5. Where, owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties or profits paid, having regard to the use, right, property or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship and dealing with each other at arm's length, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payment shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.”

ARTICLE 8

Paragraph 3 of Article XII of the Convention shall be deleted and be replaced by the following paragraphs:

“3. A resident of one of the Contracting States shall be exempt from tax in the other Contracting State on remuneration for services performed on aircraft in international traffic.

4. Remuneration derived in respect of an employment exercised on ships operated in international traffic by an enterprise of one of the Contracting States may be taxed in that State.”

ARTICLE 9

In sub-paragraph (b) of paragraph 1 and of paragraph 2 of Article XVI of the Convention the words “7.500 Swedish kronor, or 4.500 Singapore Dollars, as the case may be” shall be deleted and be replaced by the words “12.000 Swedish kronor or its equivalent in Singapore Dollars, as the case may be.”

Paragraph 3 of the said Article shall be deleted and be replaced by the following:

“3. The benefits under sub-paragraph (b) of paragraph 1 and of paragraph 2 shall extend only for such period of time as may be reasonably or customarily required to complete the education, study, research or training undertaken but shall in no event exceed a period of five consecutive years.

The competent authorities of the Contracting States may agree on such changes of the

get från beskattning i den andra avtalsslutande staten.”

“5 §. Då på grund av särskilda förbindelser mellan utbetalaren och den som har rätt till royaltyn eller inkomsten eller mellan dem båda och annan person royaltymbeloppet eller inkomsten, med hänsyn till det nyttjande, den rättighet, egendom eller upplysning för vilken de betalas, överstiger det belopp som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och den som har rätt till royaltyn eller inkomsten om sådana förbindelser inte föreläggat, tillämpas bestämmelserna i denna artikel endast på sistnämnda belopp. I sådant fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i vardera staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.”

ARTIKEL 8

I artikel XII i avtalet skall 3 § utgå och ersättas av följande paragrafer:

“3 §. Person med hemvist i en av de avtalsslutande staterna är befriad från skatt i den andra avtalsslutande staten på ersättning för arbete som utförs ombord på luftfartyg i internationell trafik.

4 §. Ersättning för arbete, som utförs ombord på skepp som används i internationell trafik av ett företag i en av de avtalsslutande staterna, får beskattas i denna stat.”

ARTIKEL 9

I artikel XVI i avtalet skall i 1 § b) och 2 § b) orden “7 500 svenska kronor, respektive 4 500 singaporeanska dollar” utgå och ersättas av “12 000 svenska kronor, respektive motsvarande belopp i singaporeanska dollar”.

I nämnda artikel skall 3 § utgå och ersättas av följande:

“3 §. Skattebefrielse enligt 1 § b) och 2 § b) medges endast för den tid som skäligen eller vanligtvis erfordras för att fullborda utbildningen, studierna, forskningen eller praktiken i fråga, men får inte i något fall avse längre tidrymd än fem på varandra följande år.

De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna kan komma överens om så-

amounts mentioned in sub-paragraph (b) of paragraph 1 and of paragraph 2 as may be reasonable having regard to changes in the value of money or living expenses, amended legislation in one of the Contracting States or other similar circumstances.”

ARTICLE 10

The opening paragraph of Article XVII of the Convention shall be deleted and be replaced by the following:

“Where taxes on capital are imposed by both Contracting States the following provisions shall apply –”.

ARTICLE 11

The following new Article, XVIII A, shall be inserted after Article XVIII of the Convention:

“ARTICLE XVIII A

1. Where this Convention provides (with or without other conditions) that income from sources in Sweden shall be exempt from tax, or taxed at a reduced rate, in Sweden and under the laws in force in Singapore the said income is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in Singapore and not by reference to the full amount thereof, then the exemption or reduction of tax to be allowed under this Convention in Sweden shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in Singapore.

2. However, this limitation does not apply to income derived by the Government of Singapore or any person approved by the competent authority of Singapore for the purpose of this paragraph. The term “the Government of Singapore” shall include its agencies and statutory bodies.”

ARTICLE 12

(1) Paragraph 4 of Article XIX of the Convention shall be deleted and be replaced by the following:

“4. Notwithstanding the provisions of paragraph 3 of this Article dividends paid by a company which is a resident of Singapore to a company which is a resident of Sweden shall be exempt from Swedish tax to the extent that the dividends would have been exempt under Swedish law if both companies

dana ändringar av de i 1 § b) och 2 § b) nämnda beloppen som är skäligen med hänsyn till förändring i penningvärde, levnadskostnader, ändrad lagstiftning i en av de avtalslutande staterna eller liknande omständighet.”

ARTIKEL 10

I artikel XVII skall första stycket utgå och ersättas av följande:

“Om skatt på förmögenhet förekommer i båda avtalslutande staterna, tillämpas följande bestämmelser:”

ARTIKEL 11

Följande nya artikel, XVIII A, skall införas efter artikel XVIII i avtalet:

“ARTIKEL XVIII A

1 §. Då detta avtal föreskriver (med eller utan andra villkor) att inkomst från källa i Sverige är undantagen från beskattning där eller skall beskattas där med nedsatt skattesats, och inkomsten enligt gällande lagstiftning i Singapore beskattas där endast till den del den överförs till eller mottages i Singapore och inte till hela sitt belopp, skall den enligt detta avtal i Sverige medgivna skattebefrielsen eller skattenedsättningen avse endast den del av inkomsten som överförs till eller mottages i Singapore.

2 §. Denna begränsning gäller dock inte beträffande inkomst som upp bärs av Singapores regering eller annan person som den behöriga myndigheten i Singapore godkänt för tillämpning av denna punkt. Uttrycket “Singapores regering” inbegriper dess underlydande myndigheter och statliga organ.”

ARTIKEL 12

1. I artikel XIX i avtalet skall 4 § utgå och ersättas av följande:

“4 §. Utdelning från bolag med hemvist i Singapore till bolag med hemvist i Sverige skall, utan hinder av bestämmelserna i 3 § i denna artikel, vara undantagen från svensk skatt i den mån detta skulle ha varit fallet enligt svensk lagstiftning, om båda bolagen hade varit svenska. Sådan skattebefrielse

had been Swedish companies. This exemption shall not apply unless

(a) the profits out of which the dividends are paid have been subjected to the normal corporate income tax in Singapore or an income tax comparable thereto, or

(b) the dividends paid by the company which is a resident of Singapore consists wholly or almost wholly of dividends which that company has received, in the year or previous years, in respect of shares held by it in a company which is a resident of a third State and which would have been exempt from Swedish tax if the shares in respect of which they are paid had been held directly by the company which is a resident of Sweden."

(2) Paragraphs 5 and 6 of Article XIX of the Convention shall be deleted and be replaced by the following:

"5. Notwithstanding the provisions of paragraph 3 of this Article, there shall be allowed as a credit against Swedish tax payable in respect of the following items of income from sources within Singapore in the case of -

(a) dividends, an amount of 15 per cent of the net amount of dividends received. If, however, Singapore imposes in accordance with the provisions of paragraph 2(b) of Article VII, a tax on dividends in addition to the tax chargeable in respect of the profits or income of the company paying such dividends, there shall be credited an amount of 15 per cent of the gross amount of the dividends received;

(b) interest, within the meaning of paragraphs 1 and 2 of Article VIII, an amount of 15 per cent of the gross amount of the interest received.

The deductions in either case shall not, however, exceed that part of the Swedish income tax as computed before the deduction is given which is appropriate to the dividends or interest, as the case may be. The provisions of this paragraph shall apply until 31st December 1985. The competent authorities shall consult each other in order to determine whether the provisions of this paragraph shall be applicable after that date.

6. Notwithstanding the provisions of paragraph 3 of this Article, where royalties as defined in paragraph 2 of Article IX are de-

medges dock endast

a) om den vinst av vilken utdelningen betalas underkastats den normala singaporeanska inkomstskatten för bolag eller därmed jämförlig inkomstskatt, eller

b) den utdelning som betalas av bolaget med hemvist i Singapore utslutande eller så gott som utslutande utgörs av utdelning vilken detta bolag under ifrågavarande år eller tidigare år mottagit på aktier eller andelar, som bolaget innehar i ett bolag med hemvist i en tredje stat, och vilken skulle ha varit undantagen från svensk skatt om de aktier eller andelar på vilka utdelningen betalas hade innehaft direkt av bolaget med hemvist i Sverige."

2. I artikel XIX i avtalet skall 5 och 6 §§ utgå och ersättas av följande:

"5 §. Utan hinder av bestämmelserna i 3 § i denna artikel, medges avräkning från svensk skatt på följande inkomstslag från källa i Singapore:

a) Beträffande utdelning medges avräkning med ett belopp motsvarande 15 procent av nettoutdelningen. Om emellertid Singapore enligt bestämmelserna i artikel VII § 2 b) tar ut skatt på utdelning utöver skatt på det utbetalande bolagets vinst, medges avräkning med belopp motsvarande 15 procent av bruttoutdelningen.

b) Beträffande ränta, som avses i artikel VIII 1 och 2 §§, medges avräkning med belopp motsvarande 15 procent av räntans bruttobelopp.

Avräkningsbeloppet skall dock inte i något fall överstiga den del av den svenska inkomstskatten, beräknad utan sådan avräkning, som belöper på utdelningen respektive räntan. Bestämmelserna i denna paragraf tillämpas till den 31 december 1985. De behöriga myndigheterna skall överlägga i syfte att avgöra om bestämmelserna i denna paragraf skall tillämpas efter detta datum.

6 §. Då royalty, som avses i artikel IX § 2 uppbärs av person med hemvist i Sverige från källa i Singapore, skall, utan hinder av be-

rived by a resident of Sweden from sources within Singapore, 50 per cent of the amount of such royalties shall be taxable in Sweden and the remaining 50 per cent of such amount shall be exempt from Swedish tax until 31st December 1985. The competent authorities shall consult each other in order to determine whether the provisions of this paragraph shall be applicable after that date."

(3) The following provisions will form paragraphs 7-9 of Article XIX of the Convention:

"7. For the purposes of paragraph 3 of this Article, the term "Singapore tax payable" shall be deemed to include Singapore tax which would have been paid on business income as referred to in Article III or income from the provision of services as referred to in Article XII but for the exemption or reduction of tax granted under the incentive provisions contained in Singapore laws designed to promote economic development.

8. For the purposes of paragraph 4 of this Article the term "normal corporate income tax in Singapore or an income tax comparable thereto" shall be deemed to include Singapore income tax which would have been paid but for the exemption or reduction of tax granted under the incentive provisions contained in Singapore laws designed to promote economic development.

9. The provisions of paragraphs 7 and 8 shall apply until 31st December 1985. The competent authorities shall consult each other in order to determine whether the provisions of these paragraphs shall be applicable after that date."

(4) The present paragraph 7 of Article XIX of the Convention will form paragraph 10.

ARTICLE 13

(1) This Protocol shall be ratified by Singapore and Sweden in accordance with their respective legal procedures, and shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification.

(2) The provisions of this Protocol shall have effect:

(A) with respect to paragraph (2) of Article 12:

(a) in the case of Singapore, for any year of assessment beginning on or after 1st January, 1982;

stämmelema i 3 § i denna artikel, 50 procent av royaltibeloppet utgöra skattepliktig inkomst i Sverige medan återstående 50 procent skall vara undantagna från svensk skatt till den 31 december 1985. De behöriga myndigheterna skall överlägga i syfte att avgöra om bestämmelserna i denna paragraf skall tillämpas efter detta datum."

3. I artikel XIX i avtalet skall följande bestämmelser utgöra 7-9 §§:

"7 §. Vid tillämpningen av 3 § i denna artikel skall uttrycket "singaporeansk skatt" anses innefatta singaporeansk skatt som skulle ha erlagts på inkomst av rörelse, som avses i artikel III, eller på inkomst av arbete, som avses i artikel XII, om inte befrielse från eller nedsättning av skatt hade medgivits enligt särskilda bestämmelser i singaporeansk lagstiftning avsedda att främja ekonomisk utveckling.

8 §. Vid tillämpning av 4 § i denna artikel skall uttrycket "den normala singaporeanska inkomstskatten för bolag eller en därmed jämförlig inkomstskatt" anses innefatta singaporeansk inkomstskatt som skulle ha erlagts, om inte befrielse från eller nedsättning av skatt hade medgivits enligt särskilda bestämmelser i singaporeansk lagstiftning avsedda att främja ekonomisk utveckling.

9 §. Bestämmelserna i 7 och 8 §§ skall tillämpas till den 31 december 1985. De behöriga myndigheterna skall överlägga i syfte att avgöra om bestämmelserna i dessa paragrafer skall tillämpas efter detta datum."

4. I artikel XIX i avtalet skall den nuvarande 7 § utgöra 10 §.

ARTIKEL 13

1. Detta protokoll skall ratificeras av Singapore och Sverige i den ordning som föreskrivs i deras respektive lagstiftning och träder i kraft den dag då utväxlingen av ratifikationshandlingarna äger rum.

2. Bestämmelserna i protokollet tillämpas

A. Beträffande artikel 12 punkt 2:

a) i Singapore, beträffande taxeringsår som börjar den 1 januari 1982 eller senare;

b) i Sverige, beträffande inkomst som förvärvas den 1 januari 1981 eller senare.

(b) in the case of Sweden, in respect of income derived on or after 1st January, 1981.

(B) with respect to Articles 2 and 3:

(a) in the case of Singapore, for any year of assessment beginning on or after 1st January, 1983;

(b) in the case of Sweden, in respect of income derived on or after 1st January, 1982.

(C) with respect to all other provisions:

(a) in the case of Singapore, for any year of assessment beginning on or after 1st January in the second calendar year following that in which the exchange of instruments of ratification takes place;

(b) in the case of Sweden, in respect of income derived on or after 1st January in the calendar year next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place and in respect of capital assessed on or after 1st January in the second calendar year following that in which the exchange of instruments of ratification takes place.

ARTICLE 14

This Protocol shall remain in force as long as the Convention remains in force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Singapore, this 28th day of September of the year 1983, in duplicate in the English language.

For the Government of the Republic of Singapore:

Hsu Tse-Kwang

For the Government of the Kingdom of Sweden:

Kurt Malmgren

B. Beträffande artiklarna 2 och 3:

a) i Singapore, beträffande taxeringsår som börjar den 1 januari 1983 eller senare;

b) i Sverige, beträffande inkomst som förvärvas den 1 januari 1982 eller senare.

C. Beträffande alla övriga bestämmelser:

a) i Singapore, beträffande taxeringsår som börjar den 1 januari andra kalenderåret efter det då ratifikationshandlingarna utväxlades eller senare;

b) i Sverige, beträffande inkomst som förvärvas den 1 januari kalenderåret närmast efter det då ratifikationshandlingarna utväxlades eller senare och beträffande förmögenhet som taxeras den 1 januari andra kalenderåret efter det då ratifikationshandlingarna utväxlades eller senare.

ARTIKEL 14

Detta protokoll förblir i kraft så länge som avtalet förblir i kraft.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta protokoll.

Som skedde i Singapore den 28 september 1983, i två exemplar på engelska språket.

För Republiken Singapores regering:

Hsu Tse-Kwang

För Konungariket Sveriges regering:

Kurt Malmgren